

PROVERBES DU RWANDA

ESSAI METHODOLOGIQUE D'ANALYSE DE CONTENU

par

PIERRE CREPEAU

Mémoire présenté à la Faculté des Sciences Sociales, Economiques  
et Politiques, Département d'Anthropologie de l'Université de  
Montréal, comme complément aux conditions d'obtention  
de la Maîtrise ès Arts en Anthropologie

Septembre 1971

TEXTE (a)

20. Abagíra úbwéngé bagira ngo abagíra amáaso ntibaboná

Ceux qui ont l'intelligence s'imaginent que ceux qui ont les yeux ne voient pas.

A chacun sa façon de voir les choses. Servi à ceux qui cherchent à écraser les autres par leur esprit.

40. Variante de 5200.

60. Abasángira basiigana imbyíro K19 B41

Ceux qui partagent (le repas) s'enduisent mutuellement de suie.

La familiarité engendre la médisance: on se noircit réciproquement en racontant les défauts l'un de l'autre.

80. Ab ímbwá babunda muu nzira

Les (hommes) chiens se couchent ventre à terre sur le chemin.

Les lâches lézardent n'importe où.

100. Agahangá k umugabo gahuuma kátavuzé B71

La tête d'un homme hurle sans (rien) dire.

Le brave n'a pas à intimider par ses paroles; on le reconnaît à son maintien.

120. Agahinda ntíkiicá kagira mubí K34 B83

Le chagrin ne tue pas, il rend laid.

Servi à celui qui se laisse aller au découragement. = Ce n'est rien!

- 
120. Agahinda: ishavu Q intimba R

140. Agakobá gahambíriye indurú bijyaana muu nkóno B43 B103  
 La lanière qui retient attachés des morceaux de chair,  
 (ces choses) vont ensemble dans la marmite.  
 Toute alliance comporte des risques: si ton allié se perd,  
 tu te perds aussi.
160. Agasámunyiqa karí mo ícukiro kiitwa rukangaarajoro K49 B123  
 Le putois qui est dans un tas de fumier s'appelle Fléau-de-  
 la-nuit.  
 Le faible bien à l'abri se croit puissant.
180. Agashvitsí gashvize kera kavumbika umurico K57  
 Petite souche qui a duré longtemps conserve le feu longue-  
 ment.  
 Puissance longuement accumulée produit des effets plus du-  
 rables.
200. Variante de 2540.
220. Agatwenge qaca heejuru v'agahinda K77 B175  
 Petit sourire passe par dessus petit chagrin.  
 Il faut savoir dissimuler son chagrin.
240. Ahatári ingenzi ingegera zirugurura B192  
 Là où il n'y a pas de valeureux, les cambrioleurs l'ou-  
 vrent (l'enclos).  
 Là où manque le courage s'installe le brigandage.
260. Ahó kubárirwa waakwíreebera K96 B227  
 Au lieu d'entendre raconter, puisse-tu voir toi-même!  
 Mieux vaut se rendre compte soi-même. Servi, par exemple,  
 à ceux qui sont sensibles aux cancans.
- 
180. gashvize: kari K 57 kari vel kajyiiye B134 // kavumbika  
 umuriro: karavumbika Q
240. Ahatari ingenzi: aho ingenzi zitari B219
260. kubarirwa: kubwirwa N26 // waakwireebera: urakiibonera N26  
 waakwiibonera vel waakwireebera B227

280. Ahó wiisífigiye sí hó uhuuríra na múramu waa we

Lorsque tu t'es ointe, ce n'est pas alors que tu rencontres ton beau-frère.

Le succès ne vient pas toujours d'où on l'attendait.

300. Ahó umukóbwa aturúka yiishiimye ní hó basigára bamugaya

(L'endroit) d'où une fille revient contente, c'est celui où l'on reste en se moquant d'elle.

La satisfaction que l'on éprouve de son propre comportement n'est pas toujours partagée par les autres.

\*320. Ahó ibyágo byaje íbihahá bica umuhoro B212

Là où les malheurs arrivent, (même) les poumons ébrèchent la serpette.

La malchance s'acharne sur le malheureux.

340. Akabábaje umutíma kazindura amaguru K115 B226 N33

La petite (chose) qui pèse sur le coeur fait lever tôt le matin les jambes.

Autre est celui qui conçoit les plans, autre celui qui les exécute.

360. Akabiri kabí karagúsarika K122 B278

La deuxième fois mal te blesse.

Une fois passe, deux fois lasse, trois fois casse.

380. Akagabo gahuumura kátababúye B297

L'homme brave répand une odeur même s'il n'est pas grillé.  
Bravoure n'est pas force physique (Comp. P. 100).

280. tot.: Iyo niisiize simpuura na muremu waa njye B2004

300. Aho: Iyo K770, R // aturuka: aturutse K770 yaturutse Q // yiishiimye: yiishiima K770 // bamugaya: bamuseka K770, Q  
bamunegura R

340. Akababaje: Ikibabaje Q

400. Akamasá kazíica inká kazivuuka mó B337

Le taurillon qui attaquera les vaches naft d'elles.  
Toute famille engendre ses propres ennemis.

420. Akáana k úmwóro kiirabura kátaroga B350

Le petit enfant d'un pauvre est reconnu coupable par  
ordalie alors qu'il n'empoisonne pas.  
La malheur s'acharne injustement sur le malheureux.

\*440. Akanyoni mwanaaze ntúukarya agahánga B371

Le petit oiseau avec lequel tu as chanté, tu n'en manges  
pas la tête.  
On se souvient toujours d'un bienfait reçu d'un proche.

460. Akarí muu nda y úmututsi umuhutú ntáakaménya

La petite (chose) qui est dans le ventre d'un Tutsi, le  
Hutu ne la connaît pas.  
Un Tutsi ne raconte rien de ses affaires à un Hutu: la  
discrétion est un élément nécessaire au bon gouvernement  
des hommes.

480. Akatáazi ámakára kayakururira mu bucabari

La petite (vieille) qui ne connaît pas les braises les  
ramasse dans ses haillons.  
Qui ignore le danger joue avec le feu.

500. Akéézá keeza inda

Petit (mets) bon fait du bien au ventre.  
A bonnes causes, bons effets.

520. Akúzuve umutíma gaseesekara ku rurími N48 B399

La petite (chose) qui emplit le coeur déborde sur la langue.  
La bouche parle de l'abondance du coeur.

---

400. kaziica: pr. kazaaca Q

520. Akuzuye: akazuye Q // rurimi: mumwa vel rurimi B413 // tot. :  
Icyo ufite muu nda kiraseeseka ku rurimi R

540. Amabyi ázífica umwána ntáamuva mu kibúno B426

Les excréments qui tueront l'enfant ne lui quittent pas le derrière.  
Le vice qui causera la perte d'un enfant s'y attache inséparablement.

560. Amagambo y ínka ávugwa zítaríinikiza B441

Les paroles (au sujet) des vaches sont dites avant qu'elles ne soient traites.  
Il faut dire ce que l'on a à dire quand il en est encore temps.

580. Amaháane árúmvwa ntáarorwá B464

Les querelles sont entendues, elles ne sont pas vues.  
On peut être témoin d'une querelle sans en rien saisir sur le fond.

600. Amarénga y úrupfú ni úgusinziira K213 B481

Le signe discret de la mort c'est de dormir.  
Les réalités les plus importantes sont figurées par d'autres réalités qui leur sont analogues mais sont moins importantes.

620. Amashyí maké yiimiisha umwána impengeri K220 B487

Les mains petites limitent à l'enfant (sa part) de sorgho.  
Quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur.

\*640. Amata úkamiye umugore úba uyámennye

Le lait que tu as trait pour une femme, tu l'as renversé.  
Faire du bien à une personne versatile, c'est gaspiller ses énergies.

---

580. Amahaane: Amahame Q

620. make: mato N59

660. Amáazi iyó yabaaye make áharirwa imfiizi B518

L'eau, quand elle devient rare, est réservée au taureau.  
A tout seigneur, tout honneur.

680. Amíshyitso y úmusumbakazi yooza inkóno ivúga B539

La coquetterie d'une divorcée-nouvellement-remariée lui fait nettoyer la grosse marmite à pâte.  
La divorcée, quand elle se remarie, exagère les soins de la maison pour plaire à son nouvel époux.

\*700. Babukaranga ndí muu nsí y úrusyo

On la (l'éleusine) torréfie tandis que je suis sous la meule.  
Parole d'un malin dont les compagnons triment à une tâche qu'il a réussi à éviter.

720. Bakunda inkwí bakanga umushéenyi K250 B577

On aime le bois de chauffage mais on méprise le ramasseur.  
Servi à quelqu'un qui cherche à se débarrasser de quelqu'un dont il a profité.

740. Baruciira kaasha rukiica cyaashya K259 B593

On la (la mort) prédit pour la chétive vache-à-raie-blanche-au-front mais elle emporte la forte vache-à-raie-blanche-au-front.  
La mort emporte les plus vigoureux sans tenir compte des prévisions humaines.

760. Bati kamwa musheru íti ná ayó nkamwá yóose ndajiginywa B611

On dit: sois traite, chèvre; elle répond: même tout le lait dont je suis traite, c'est contre mon gré.  
Servi à ceux qui pressent d'activer un travail alors que ce qui a été accompli l'a été à contre-cœur.

---

660. Amaazi iyo: inv. K759, N224

780. Bazirunge zangé ziba isogo' B628

On les (les légumes) assaisonne de beurre mais ils restent quand même légumes.

Il y a des choses qui, quoiqu'on fasse, ne peuvent être améliorées.

800. Biguma bigeze ku mumwa B643

Cela échappe lors même qu'il est parvenu à la bouche.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

820. Bucyana ayandi K283 N67 B653

(Le jour) se lève avec d'autres (événements).

Les jours se succèdent mais ne se ressemblent pas.

840. Bunzuguru bwa Bünziinya yashooye inyana magana urwenda

acyura imwe ati ngize icyo mvuga naaba naasaze

Tantinet, fils de Tantet, a mené à l'abreuvoir neuf cents veaux et en ramène un seul disant: si j'avais quelque chose à dire, je serais un fou.

Il est des bévues sur lesquelles il est superflu de s'expliquer.

860. Byaakaburiye na ibiri mahembe nkanswe ibiri nkungu K296 B679

Cela est impossible aux (taureaux) cornus, à plus forte raison à ceux qui sont dépourvus de cornes.

Là où les plus malins et les plus forts échouent, inutile de faire appel aux incompetents ou aux faibles.

820. tot.: pr. Ubukeye K1076840. Bunzuguru bwa Bunziinya: Karima kaa mpanga K786, N232  
Sendugu ya Rutambirwa Q // yashooye inyana: yahuye K786  
yahuye inka Q // magana urwenda: igihumbi na magana atatu Q // acyura: acyuye K786 // ngize icyo mvuga: naavuga K786 // naasaze: nsara K786, N232

## 860. Byaakaburiye na: byaburye Q



880. Gesa ubu ŷyo ubu ŷno ntiburéra B69 B698  
 Fauche celle (l'éleusine) de là-bas, celle d'ici n'est pas mûre.  
 Mêlé-toi de ce qui te regarde. Ou: fauteur de troubles, va jouer ailleurs ton rôle odieux.
900. Gukanura amáaso sí kó gukirá B711  
 Ecarquiller les yeux, ce n'est pas cela devenir riche.  
 Désirer ardemment n'est pas posséder.
- \*920. Kunyaara uhágaze sí kó gusohora amahóro  
 Pisser debout ce n'est pas cela arriver en paix.  
 La précipitation n'est pas un facteur de succès.
940. Habyara imána abantu bakarera K318 B736  
 (Celui qui) engendre (c'est) Imaana, les hommes éduquent.  
 La vie est un don d'Imaana.
960. Hanyurwa imfúra B753  
 (Celui qui) est reconnaissant (c'est) le noble.  
 La gratitude est de noblesse.
980. Hiica umŷnsi  
 (Ce qui) tue (c'est) le jour (= destin).
1000. Ibihíshwe birabora  
 Les (biens) cachés pourrissent.  
 Rien ne sert de cacher ses biens par avarice, ils finissent par se perdre.
1020. Ibintu ní ubusa áhó byáhoze ní hó biburá B807  
 Les choses ne sont rien: où elles ont duré, c'est là qu'elles manquent.  
 La prospérité est versatile.

---

880. Gesa: Uragesa K1476

920. Kunyaara: Gusoba Q

1040. Ibitéeye isóni bijya mu gaseke K360 B827

Les (choses) qui font honte vont dans la corbeille.  
Les mauvaises conversations se font en cachette.

1060. Ibwāmi baraháka ntíbanambá B845

A la cour, on prend en clientèle, on n'enterre pas.  
Le roi enrichit, il ne creuse pas la tombe de ses ser-  
viteurs.  
De minimis non curat praetor.

1080. Ibyāri haasí ní byó birí heejuru B855

Les (choses) qui étaient en bas sont celles qui sont en  
haut.  
Les derniers seront les premiers.

1100. Ibyízá byaba ibyā nyu ibirori byaza úkabiraata K383

Les bonnes (choses) devraient être celles de ta famille,  
lorsque les fêtes viennent, tu les vanterais.  
Les biens d'autrui ne te concernent pas; ne t'époumones  
pas à les vanter.

1120. Icyāha gitsemba isáano

La faute décime la parenté.  
Une faute supprime une relation d'amitié, même la plus  
profonde.

1140. Icyó imáana iguhāye uraakiira

Ce qu'Imaana te donne, tu le saisis.  
Carpe diem.

---

1040. bijya: on. Q bigenda R

1100. tot.: add. ibibi byaba ibya ahandi impyisi zaaza  
ukabizimaana B872, Cf. P. 987

1160. Icyo utarabona ugisanga iyo utaragera B922

Ce que tu n'as pas encore vu, tu le rencontres où tu n'étais pas encore allé.  
Autres gens, autres moeurs.

1180. Ifundi ntitoora mu ruhuri N87 B951

La mésange ne picore pas dans une bande de passereaux.  
Le faible ne gagne rien à s'associer à un groupe de plus forts que lui.

\*1200. Igihima imbwa ni ukuyihambana amabya

Ce qui convient à un chien c'est de l'enterrer avec ses testicules.  
Pour punir un lâche d'une manière qui convienne, il faut l'anéantir avec ses ressources dont il n'a su que faire.

1220. Igikeri gikandagiwe na inka kiti ukó zivuzé nyamahembe  
N94 B980

Le crapaud piétiné par les vaches dit: selon ce que vous dites, ô altesses cornues.  
Les faibles se résignent à subir les offenses des puissants.

1240. Igishanga gihingwa na isuka irokoye B1007

Le marais est cultivé avec une houe au fer allongé.  
Pour réaliser une tâche difficile, il faut prendre les moyens appropriés.

---

1180. Ifundi: Inuma K664 Inyoni nyooro B1827, Q Inyakamwe R // ruhuri: isamuhuri B1827

1220. gikandagiwe na inka: inka zaragikandagiye Q

1240. Igishanga: Igihanga Q // tot.: Isuka irokoye ni yo ihinga igishanga K737 Nyirabarazaana bati ko ugira umunwa urokoye ni iki iti isuka irokoye ni yo ibaasha igishanga B2549

1260. Igití kiníni gitinda kugwa

L'arbre gros tarde à tomber.  
L'homme fort résiste longtemps à ses ennemis.

1280. Ihene inyereye mu biheri iti aho amagambo aherereye ndahamenye B1043

La chèvre a glissé dans la farine de sorgho et dit: (le sens) où la paroles se dirigent, je le comprends enfin. Utilisé par celui qui, grâce à un mot ou une action de ses adversaires, découvre enfin le sens de leurs machinations dont il percevait les signes sans les comprendre. Signifie le pressentiment d'un danger.

1300. Ijambo ry umwe rirataba B1062

La parole d'un seul fait enterrer.  
Il faut au moins deux témoins pour que l'accusation soit retenue.

1320. Ijiisho ry undi ntirikureebera umwami K443 N105

L'oeil d'un autre ne voit pas pour toi le roi.  
Mieux vaut se rendre compte soi-même.

1340. Ikibiishye kiruta icyena K448 B1096

L'(aliment) amer vaut mieux que le ventre creux.  
Ce qui est utilisable, quoique pas à notre goût, vaut mieux que rien du tout.

1360. Ikimvira kiruta amabyi B1118

La morve vaut mieux que la merde.  
Entre deux maux, il faut choisir le moindre.

---

1320. ntirikureebera: ntirikurorera B1085

\*1380. Ikinyomá kiraarirwa rimwé ntíkiraarirwa kabiri B1137

Le mensonge donne à souper une fois, il ne donne pas à souper deux fois.  
Le mensonge finit toujours par être démasqué.

1400. Íkiitse ntáa wutáyikóra muu nda

La (vache) dont le veau se présente de travers, il n'est personne qui ne lui introduise la main dans le ventre.  
En cas de grave nécessité, il faut faire flèche de tout bois.

Ou: point de discrétion pour le malheureux: tous veulent s'immiscer dans ses affaires.

\*1420. Imáana y ímbwá ní akaqúuye

La chance d'un chien c'est le petit (morceau) tombé par terre.

Le vaurien se contente de peu. Ou: le miséreux doit se contenter de ce qui répugne aux opulents.

1440. Imáana ikinga ukubóko K498 B1185

Imaana interpose son bras (entre son protégé et le coup qui le menace).

Imaana protège l'homme.

1460. Imáana itinda guhoorera umukene ákarambirwa

Imaana tarde à venger le miséreux et ce dernier s'impatiente.

Les desseins de Dieu s'accompliront en leur temps; ils ne coïncident pas nécessairement avec l'impatience humaine.

Ou: l'aide immédiate est la plus appréciée.

1480. Imbeba ipfúushiye umugabo wáa yo iti reka bucyé turoréerwe  
B1227

Une souris ayant perdu son mari dit: laisse poindre le jour pour qu'on se gausse de nous.

Déplore la mort d'un pilier de la famille et exprime le désespoir des survivants.

\*1500. Imbúndaguzi y úbutáma isiga umuhogo útamáriwe B1247

Celui-qui-gonfle-les-joues-en-buvant-à-grandes-gorgées  
laisse le gosier dans l'embarras.

Les mauvaises actions ne passent jamais inaperçues car  
elles sont inévitablement suivies de conséquences fâcheu-  
ses observables.

\*1520. Imbwá yaboónye akagúuye mu ivu íti umugisha waatángiye  
B1272

Le chien ayant vu un petit (morceau) tombé dans la cendre  
dit: la bénédiction a commencé.

Le vaurien se contente de tout et de rien.

1540. Imfiizi ibánguriwe hó icúkiro ibyara igishórobwá K514  
B1283

Le taureau qui saillit sur un tas de fumier engendre une  
larve.

Un homme de qualité qui épouse une sotte a des enfants  
sots.

Un bon agent avec des moyens médiocres ne peut produire  
que des effets médiocres.

1560. Imfúbyi iriira ku mugayo K519 B1295

L'orphelin mange (en passant) par-dessus le mépris.  
Le faible doit se plier aux circonstances.

1580. Imfúsha ntíiburá ndarogewe B1311

La femme-qui-perd-tous-ses-enfants ne manque pas de  
(dire) j'ai été ensorcelée.

La malheur fait l'accusateur.

---

1540. Imfiizi ibanguriwe ho: Iyimiye mu B1977 Uwimiye Q

1560. mugayo: ishyano Q // tot.: Intarimo iryana umugayo R

1580. tot.: Ubura ibyara ngo warogewe B2743

1600. Imĩnsi irasa ntĩnganá  
Les jours se ressemblent, ils ne sont pas pareils.
1620. Imisega ibiri ntĩnanĩrwa icufwa B1345  
Deux cabots ne sont pas mis en échec par un os.  
Deux faibles qui unissent leurs forces peuvent venir à bout d'un puissant.
1640. Impengeri ntĩzigaga zĩruumá B1364  
Le sorgho torréfié ne pourrait pas, il sèche.  
A chaque chose, son propre mode de détérioration.
1660. Impyisĩ ntĩbiitswa ĩntaama K536  
La hyène, on ne lui confie pas les moutons.  
Il faut choisir les gens à qui l'on confie la garde de ses enfants.
- \*1680. Imvũzi y ámaçambo irayĩririrwa ntĩyaraárira K540 B1413  
Le diseur de paroles en vit la journée, il n'en vit pas le soir.  
Le délateur ne tarde pas à être démasqué.
1700. Inárarĩye ntĩmara ĩnamba  
Le j'ai-bien-mangé n'apaise pas l'appétit.  
Le regret de la bonne chère de jadis fait que le déchu ne peut se contenter du peu qu'il trouve maintenant.
- \*1720. Inda ndiyé ní yó mugabo B1451  
Le ventre je-suis-repu, c'est lui l'homme.  
Bien manger donne des forces.
- 
1660. ntĩbiitswa: ntĩshyĩnguzwa B1393
1680. irayĩririrwa ntĩyaraárira: irayaraárira B1412

1740. Inda yasumbye ákanwa yiica nyirá yo B1463

Le ventre qui a monté au-dessus de la bouche tue son propriétaire.  
Le glouton se tue à manger.

1760. Inda irí mo' urwángo uyiha amata íkaruka amaráso K565  
B1445

Le ventre dans lequel il y a de la haine, tu lui donnes du lait et il vomit du sang.  
Fais du bien à ton ennemi, il ne t'en haïra pas moins.

1780. Indyarya ebyiri iyó ziraaranye bucya ntáa yahénze índí

Deux hypocrites, s'ils passent la nuit ensemble, au matin, aucun n'a trompé l'autre.  
A malin, malin et demi.

1800. Ingánzwa ntífipfa írahúhuka N137 B1497

Le mari-dominé-toute-sa-vie-par-sa-femme ne meurt pas, il est achevé.  
Un homme qui n'a plus d'autorité dans sa maison ne vaut pas mieux qu'un mort.

1820. Ingeso ntífisembeérerwa irúbakirwa K599 N140 B1511

L'habitude (mauvaise), on ne la loge pas chez autrui, on lui construit une maison.  
Chacun doit prendre à son propre compte les conséquences de ses défauts.

1760. Inda iri mo urwango: Inda yaaje mo urwango N135, Q Inda mbi B1449 Inzoka ikwanga B1861 Inzoka yakwanze R Ntaa weza rugondo rwa mubi umutindi B2358 Umatima mutindi S Umatima utanyurwa T Rugondo rwa mubi U // uyiha: bayiha S, T, U // amaraso: umuravumba N135 urukoro B2358

1780. yahenze: yenze Q

1800. irahuhuka: irarunduka K591

1820. tot.: Ingeso ntiisembeerwa iruubakwa Q



1840. Ingoma iruta urutooki B1525

Le tambour vaut mieux que la bananeraie.  
La puissance vaut mieux que la richesse.

1860. Ingwe ikuriira inyana ikakurusha kuraakara K617 B1549

Le léopard te mange une génisse et il te surpasse à se fâcher.  
Les grands font du tort aux petits et poussent la cruauté jusqu'à se fâcher contre leurs victimes. La raison du plus fort...

\*1880. Inkéeho itsindanwa iyéze

L'homme-isolé est vaincu malgré le (présage) faste.  
L'oracle favorable n'assure pas seul le succès: il faut y ajouter le jeu des forces sociales. Puissance vaut mieux que chance.

1900. Inkoko fri iwá bo ishonda umukara K633 B1586

La poule qui est chez elle donne des coups de bec à la fouine.  
Le faible qui se sent soutenu nargue le puissant.

1920. Inkono y umupfú ntáa wutáyikóra mó K643

La marmite de la sottise, nul qui n'y puise pas.  
Les sots se laissent envahir par tout le monde sans se réserver le moindre secret.

\*1940. Inkuba irakúbita inkumi igakinga ibéere B1619

La foudre frappe la jeune fille nubile et (celle-ci) se protège par son sein.  
Les charmes de la femme neutralisent les forces les plus redoutables.

---

1840. urutooki: urutooke B1525

1960. Inkúnzi y itábi ntíyarihinze B1643

L'amateur de tabac ne l'a pas cultivé.  
Ceux qui se passionnent pour une chose ne sont pas toujours les plus prévoyants pour obtenir l'objet de leur passion.

1980. Inómbe itárí mo ímbogá ntíirera úmukené B1661

Le pot-pourri dans lequel il n'y a pas de légumes n'entretient pas le pauvre.  
Les goûts ne se discutent pas. Ou: à chaque classe sociale son propre mode de vie.

2000. Inshutí gito íkugoroza integé z íkijumba B1675

L'ami difficile te fait lisser les noeuds d'une patate douce.  
Un faux ami te demande l'impossible.

\*2020. Inshyúuro yasúbije Nkundiye iwá bo B1692

Le blâme-voilé fait retourner Nkundiye chez lui.  
Toute vérité n'est pas bonne à dire.

2040. Intambara ishyíze kéra imbeba iguzuna umwíte w íntúuro  
B1713

La guerre qui dure longtemps (fait que) le rat ronge la peau du chat sauvage.  
Une longue guerre renverse les rôles: elle permet aux vaincus de profiter des dépouilles de leurs vainqueurs.

---

1960. itabi: amateke Q uburo R // ntiyarihinze: ntiyahinga Q  
ntibuhinga R

2000. Inshuti gito: Inshuti yagushaatse ho amazina K550 Inshuti  
y urwango B1688 Ubumwe butari ho B2731 Ukubaza urwango  
B3080 Inshuti y amazina ni iyo Q // intege: om. B1688

- \*2060. Intáazí y ágasóre ikamira umugoré B1731  
 L'ignorance du jeune homme le fait traire pour une femme.  
 Les femmes sont ingrates et savent profiter des blancs-  
 becs.
2080. Intímba ntíyicá hiica akazirikano K680 N187 B1753  
 Le chagrin ne tue pas; (ce qui) tue (c'est) le souvenir  
 incessant (qu'on en a).  
 Chagrin oublié, chagrin terminé.
2100. Intore útarámira muba múgisiigaana B1768  
 La bouchée de pâte que tu n'as pas encore avalée, vous  
 vous disputez encore.  
 Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir  
 tué.
2120. Inyamáaswa idákengá yiicwa na úmutútizi K696 N193 B1798  
 La bête sauvage qui n'est pas sur ses gardes est tuée  
 par le coupeur de bois.  
 Il peut en coûter cher de négliger les précautions élé-  
 mentaires.
2140. Inyĩnshi zirisha amatovu B1819  
 Plusieurs (chèvres) broutent les chardons.  
 Un grand nombre renverse tous les obstacles.
2160. Inzérerezi y umugoré batinva kuyicyuura ngo ni ifumba  
 B1844  
 Une vagabonde de femme, on craint de la ramener à la  
 maison car c'est un brandon.  
 Qui a bu boira.
- 
2080. akazirikano: akiyerekano vel akazirikano B1753
2120. inyamaaswa: add. nkenzi B1800 // yiicwa: ntiyiishwe  
 B1800 yiishwe Q

\*2180. Inzoga ímara úbwooba ntímara úbwordó B1855

La bière dissipe la peur, elle ne dissipe pas la pénurie.  
La bière seule n'assure pas la subsistance.

\*2200 Irémbó ní Mbona-bíza B1877

L'entrée de l'enclos, c'est Je-vois-les-(choses)-venir.  
Ceux qui voient passer les choses ne savent pas toujours  
où elles vont. Utilisé par celui qui est sollicité de  
témoigner pour avoir simplement vu.

2220. Iry ínkunguzi ribanza muu ngásiire B1172

Le (grain de sorgho) de malheur va le premier sous la  
molette.  
Le malheur frappe d'abord les trop pressés.

2240. Variante de 4600.

2260. Ishyano rirabúnga ní imbwa' ya Buntu N212 B1909

La calamité qui déambule c'est le chien de Bonté.  
Exprime l'indignation face à l'ingratitude.

\*2280. Yítazaátashya iryoshya igicíiro

La (vache) qui ne fera pas compter les lunes rehausse les  
prix.  
Vache stérile, bonne vache de boucherie. Etre inutile  
dans un domaine rend utile dans un autre domaine ou dans  
un domaine opposé.

\*2300. Iyo ágasheesho kaashize úmushogoro urya umutsíma B1982

Lorsque la rotule est brisée, les feuilles de haricots  
se mangent avec la pâte.  
Il faut savoir s'adapter aux circonstances.

2320. Iyaríye ní yó yiibá

Le (ventre) qui a mangé, c'est lui qui chaparde.  
Qui a été dans l'abondance devient voleur une fois tombé  
dans la pauvreté. Se dit de ceux qui n'acceptent pas leur  
déchéance et volent au lieu de travailler.

2340. Iyó butaríira mwaa mukaa-só haba iwá nyu K761

Avant que la nuit ne tombe, chez ta marâtre c'est chez toi. Ce n'est que dans les moments critiques qu'on cherche refuge chez ses vrais amis (comme pour la nuit, c'est chez sa propre mère qu'on rentre).

2360. Iyo úbeeshya úmuhínzi yaáhinguuye ugira uti iki B2009

Quand tu mens à (ton) cultivateur, lorsqu'il rentre du champ tu dis quoi?  
La vantardise mensongère finit toujours par être démasquée.

2380. Ízahutse ukubíri zinyagwa ukubíri

Les (vaches) qui partent en pâturage par (des voies) différentes sont pillées dans (des endroits) différents. A causes différentes, effets différents.

\*2400. Jya úkúnda ugukunda kuko úwo úkunda árukúrenza B2044

Aime celui qui t'aime car celui que tu aimes le (l'amour) fait passer par-dessus toi. L'amour de celui qui t'aime est sûr; l'amour de celui que tu aimes ne l'est pas.

\*2420. Kamwaga ka muyaga váteeye imbógo babwira murumuna we bati

musongere ati uwo mudaseká ntímuyaage ntíwiirúkira aké

B2069

Mauvais-Character, fils de Vent, a blessé de sa lance un buffle; on dit à son petit frère: aide-le; (celui-ci) répond: celui avec qui vous ne riez pas et ne bavardez pas, vous ne devez pas toucher à la moindre (chose) de lui. Un homme peu sociable ne mérite pas qu'on prenne des risques pour lui venir en aide.

---

2340. mwa: om. B1988 // mukaa-so: mukéeba Q // haba iwaa nyu: aba nyoko B1988 haba mwaa nyoko Q

\*2440. Kikarya abāndi baakiryá kikiíshaaririza

Elle (la hyène) mange les autres et lorsqu'on la mange elle se fait amère!

Se dit des gens trompeurs ou autoritaires qui se plaignent amèrement lorsqu'on les traite de la même manière que celle qu'ils utilisent envers les autres.

2460. Kubáza guteera kumenya

Demander fait connaître.

2480. Kurárama sí kó kuramukanya B2116

Lever les yeux, ce n'est pas cela saluer.

Le mépris transparait même lorsque les règles de politesse sont scrupuleusement observées.

2500. Kwíruka ubiteerwa na úkwirukanye

Courir à toutes jambes, cela t'est causé par celui qui te poursuit.

Les effets se mesurent à leurs causes. Nul n'agit d'une manière donnée sans y être poussé par une cause proportionnée.

2520. Mpaa nguhe ntáa byó bupfa úbusá mfite' B2150

Donne-moi que je te donne, je n'ai rien à gaspiller. Donnant donnant.

2540. Mukúru w úrwángo ní agasuuzuguro K824 B2167

Le grand frère de la haine, c'est le petit mépris. Le mépris engendre la haine.

---

2440. Baakiryá: baajya kukiryá K790

2520. bupfa ubusa: guta Q

2540. mukuru wa: impamvu ya B1360 muru ni Q // tot.: agasuuzuguro ni ko rwango R

2560. Mviira muu nzu sí mviira mu rwanda

Quitte-moi la maison n'est pas quitte-moi le Rwanda.  
Servi à celui qui menace de chasser quelqu'un de chez soi;  
la belle affaire, dit l'autre, je serais vexé si ta mai-  
son était le pays tout entier.

2580. Narwo urúpfu rwíshe urúhinja ruba rwátse nyina ibigaaniro

Quand la mort a tué le bébé, elle a enlevé à la mère la cau-  
sette.  
La mort rend muet de stupeur.

\*2600. Ndinda daáwe na ndinda mwaána N151b

Attends-moi, père, et attends-moi, fils.  
Le soutien de la famille revient aux personnes valides:  
le père vieilli cède la place à son fils à la tête des  
siens.

\*2620. Na íritábitse ínkokó riracyá K841 B2221

Même celle (la nuit) où n'a pas chanté le coq fait place  
au jour.  
Il est des interventions qui n'exercent aucune causalité  
sur le cours des choses.

2640. Ntaa bigwíra bígenda B2238

Nulle (chose) n'augmente quand on y soustrait.  
Point de richesse sans économie.

2560. nzu: rugo B2184

2600. tot.: indinde iba kabiri vel tot. N151b

2640. bigenda: vel bipfa B2238

2660. Ntaa cyó cy ízima urufúnzo ntírwahiiye N250 B2253

Rien n'est la fierté (sinon) un marais de papyrus ne brûlerait pas.

On peut être humilié même dans la ligne de sa propre spécialité.

2680. Ntaa kabúra imvaano

Rien ne manque d'origine.

Pas de fumée sans feu.

2700. Ntaa mfúra yanga ícyo itúmwise

Point de noble qui rejette ce qu'il n'a pas compris.  
Noblesse oblige.

2720. Ntaa mugore úgíra ijambo

Point de femme qui ait la parole.

Les femmes ne peuvent intervenir dans les discussions des hommes.

2740. Ntaa muntu wiiháatira guhínga adáfite ísuka

Nulle personne ne s'évertue à labourer sans avoir de houe.  
Qui veut la fin veut aussi les moyens.

2760. Ntaa muntindi umwé B2310

Point de malheureux (qui soit) seul.

Tout homme a ses malheurs.

2780. Ntaa ndúuru írwána na íngoma

Point de clameur qui combatte le tambour.

Que peut la foule contre les détenteurs du pouvoir?

---

2660. cyo cy izima: kizimya B2275 // tot.: add. kandi ruri mo amaazi B2275



2800. Ntaa nzu itágira ínkingi B2336

Point de maison qui n'ait de pilier.  
La famille ne peut subsister sans chef.

2820. Ntaa wánqa undí hanga nyamúnsi K906 B2356

Nul ne hait un autre; (ce qui) hait (c'est) Maître-du-jour (= la mort).  
Il n'y a qu'un seul véritable ennemi, c'est la mort qui met fin à tout espoir.

2840. Ntaa wubáaga ngo abangúrire

Nul n'égorge (les vaches) pour les faire saillir.  
On ne peut se livrer en même temps à des activités contradictoires.

2860. Ntaa wugáya umugabo atáamuruhiye

Nul ne méprise un homme tant qu'il ne s'est pas fatigué à sa place.  
On en peut contester à quelqu'un sa qualité d'homme (vir) tant qu'on n'a pas eu à le tirer d'embarras.

2880. Ntaa wujyá kéra kúu búsa K925 B2381

Nul ne parvient à un âge avancé en vain.  
La longévité est profitable.

2900. Ntaa wuménya umúnsi K928

Nul ne connaît le jour (de sa mort).

2920. Ntaa wuróga imaana

Nul n'empoisonne Imaana.  
Imaana est plus puissant que tous les poisons.

---

2900. tot.: add. we B2397 add. igikenya kigwa mu mineto Q

2940. Ntaa wushíima umũnsi bútaríira

Nul ne se réjouit du jour tant qu'il ne fait pas nuit.  
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

\*2960. Ntaa wutsinda ayóbewe amazína

Nulle (femme) ne travestit les noms de ses beaux-parents sans avoir été informée de (ces) noms.  
Pour éviter un danger, il faut le connaître.

\*2980. Ntibiiménya yavóomye ku mugezi wa Ntíbiibúka B2455

Il-ne-le-sait-pas a puisé à la rivière de Il-ne-s'en-souviend-pas.  
Pour éviter les déboires, connais-toi toi-même et rappelle-toi tes antécédants; de la sorte, tu ne t'adresseras qu'à ceux qui n'ont rien à te reprocher.

3000. Ntiruguríirwa

Elle (la mort) ne s'achète pas.  
La mort ne fait acception de personne.

3020. Ntúkagaya akakúbwira

Ne méprise pas le petit (enfant) qui te dit.  
On a souvent besoin de plus petit que soi.

3040. Na útagera áragereranya K985

Même celui qui ne mesure pas compare.  
S'emploie pour dire à quelqu'un qu'il demande un prix exorbitant.

---

3020. akakubwira: abakubwira Q

\*3060. Nyamaturi iti muransuzume ibindi nahó ubwĩjute bwó  
naaburáaranye K996

Insecte-ventru dit: auscultez-moi au sujet d'autre chose; quant au fait d'être rassasié, je l'ai été dès hier soir. Il ne faut pas juger sur les apparences. Ou: les critères de beauté ne sont pas les mêmes pour tous.

3080. Nyir áběnshi ní wé nyir úbusá

Le patron de plusieurs, c'est lui le propriétaire de rien. Trop de richesses rend esclave.

3100. Nyir ámashyóshyóri yaménnye amata mu bitáre Ruyumba ati  
asyi wé naménnye ná ayó iza njyé nkanswe amahaahano B2566

Insouciance a renversé du lait parmi les rochers de Ruyumba et elle dit: zut! j'ai renversé celui de mes (vaches) à plus forte raison celui que j'achète. S'emploie pour se consoler de la malchance récurrente.

3120. Nyir íbiriri byĩnshi ní wé nyir íbiríba byĩnshi K1007  
B2514

Le possesseur de beaucoup de lits-pour-accoucher, c'est lui le possesseur de beaucoup de cercueils. Perd beaucoup qui a beaucoup.

\*3140. Nyir úmukóbwa na nyir intũmbi babungira hamwé B2535

Le possesseur d'une fille et le possesseur d'un cadavre errent ensemble. Une fille à la maison est source d'inquiétude autant qu'un cadavre à enterrer.

3060. Nyamaturi: Nyabuturi ihanutse mu giti (muvumu Q) yiikubita haasi bati none ho yayiriye muu nda B2492, Q // muransuzume ibindi na ho: musuuzume ubundi B2492

3080. abenshi: ibintu Q ibyinshi R

\*3160. Nzaavuga-ejó ní mwéne Ndáziréngéye

Je-parlerai-demain est le fils de Je-les-ai-protégées (les vaches).

Le silence est d'or.

3180. Rubanda ntíbaheránwa

La foule n'est pas mâtée.

Une foule ne se rend jamais.

3200. Ruríibiikiye

Elle (la mort) se fait des provisions.

La mort a déjà désigné ceux qu'elle frappera.

3220. Rwíica rúhoze

Elle (la mort) tue sans avoir crié gare.

La mort frappe inexorablement mais sans bruit.

\*3240. Sée-bwuuguugu yariiyuguuze

Le Père Chatouilleux s'est chatouillé (et s'est fait du tort).

On est souvent la victime de ses propres maladresses.

3260. Si ukuyícuranga ní ukuyíca umurya B2657

Ce n'est pas jouer de la harpe, c'est en casser la corde.  
Ce n'est pas parler, c'est nous casser les oreilles.

\*3280. Ubaaye umwásama úmusaya úragorama

A celui qui est devenu ouvreur de bouche la joue se déforme.

Tout défaut en appelle un autre. Ou: on doit subir les conséquences de ses mauvaises habitudes.

3300. Ububyi=né butaremúra buratésha B2690

La danse qui ne cesse pas fait perdre le pas.  
Qui ne sait se reposer fait mal son travail.

---

3240. yariiyuguuze: ariiyuguuga B2642

- \*3320. Ubuhōrahoorane buca umuryango  
La vendetta continuelle décime le lignage.
3340. Ubunebwe bwuguruza urugo umugayo  
La paresse remplit l'enclos de mépris.
3360. Ubureebure sí ubwēnde  
Une haute taille n'est pas un effet de la volonté.  
On naft Tutsi, on ne le devient pas.
- \*3380. Ubutájyandama bwátumye umugabo yíirasira inká mu jíisho  
B2763  
Ne pas tenir conseil est la cause qu'un homme tire sa  
vache dans l'oeil.  
Qui ne prend conseil fait des bévues.
3400. Ūbuze icyo' avuga ágira ngo umwāmi arabyi=bushye K1100  
B2776  
Qui manque de quoi dire dit que le roi est gros.  
Moquerie servie à celui, dans un discussion, émet  
un avis qui va de soi.
3420. Ubwāge bukombeesha umugabo igikóma K1108 B2791  
Le dénūment fait râcler à l'homme le grattin.  
Lorsqu'on est dans le besoin on se contente de ce que  
l'on méprisait en temps de prospérité.
- \*3440. Ubwēnge buzindūtse ubwaakéererewe bubuca hó K1120 B2810  
L'intelligence qui s'est levée tôt, celle qui a tardé à  
se lever la devance.  
Les enfants doivent atteindre à un statut social supérieur  
à celui de leur père.

---

3320. umuryango: mwaa bo B2706

3440. ubwaakeererewe: ubukeererewe Q

3460. Ubwira ntiburusha ubuntu kuronka K1127 B2828  
 La hâte ne devance pas la bonté à recevoir un cadeau.  
 La bienveillance réussit mieux que la précipitation.
- \*3480. Ubwó útaagirwá ntíwaabugira undí  
 Ce qu'on ne te ferait pas, tu ne le fais pas à autrui.
- \*3500. Uciitse mu makúuka nka ítemé K1141 B2860  
 Tu es coupé à la sortie du marais comme une digue.  
 Le malheureux échoue à la dernière minute. Se dit à ceux  
 ou de ceux qui succombent à un danger qu'ils allaient  
 bientôt vaincre.
- \*3520. Udasenze Rusenzi Rusengo ntíyamúsanze B2876  
 Celui qui n'a pas voué le culte à Poilu, Rousselée ne l'a  
 pas trouvé (vivant).  
 En attendant mieux, il faut savoir te plier aux circons-  
 tances du moment qui, sans cet effort d'adaptation,  
 t'emporteraient prématurément.
3540. Ufite umuha ntáabura amaguru K1157 N372  
 Celui qui a celui qui lui donne ne manque pas de jambes.  
 L'espoir est le soutien du courage.
3560. Ugira ngo wiimára inzara ukayítéera B2921  
 Tu penses que tu apaises la faim et tu la provoques.  
 Manger est une nécessité de tous les jours.
3580. Ugumiwe na íshaaka ishavu áigira impamba K1181 N384  
 B2948  
 Qui est tracassé par ses fiançailles, le chagrin devient  
 sa provision de route.  
 On ne se console pas de ne pas pouvoir fonder un foyer.
- 
3520. Udasenze: vel udakeje B2876
3580. Ugumiwe: Uwagumiwe B4097

3600. Uhamaniwe na ágacu agira ngo imvúra yakwiye hóose B2968

Qui est couvert par un petit nuage pense que la pluie tombe partout.

Le chanceux s' imagine que la chance est pour tout le monde.

3620. Uhima ipfa árahava B2985

Qui veut mettre fin à la convoitise quitte les lieux. Supprimer l' occasion c' est supprimer la faute.

3640. Uhitwa ntáafata úruka B2998

Qui a la diarrhée n' aide pas qui vomit. Un miséreux n' en secourt pas un autre.

3660. Ujya gutwíka urwíri ararwegeranya

Qui va brûler le chiendent le met (d'abord) en tas. Pour supprimer totalement un mal, il faut n' en rien laisser subsister.

3680. Ujyiiye kéra yambara inkánda y ínká yamwícaga K1173 B2929

Qui vit longtemps porte la peau de la vache qui l'attaquait. La patience vaut mieux que la force.

3700. Ukiboneye ubusa ácyita igishoshwe B3042

Celui qui l' (la vulve) obtient pour rien l' appelle bagatelle.

Une chose obtenue sans peine n' a pas de valeur.

---

3600. Uhamaniwe: Unyaagirwa K1472 // agira ngo: ukagira ngo K1472 // imvura yakwiye hoose: vel ntaa ho kaasize B4099 // hoose: urwanda K1472, B4099

3680. Ujyiiye: pr. umugore B3268 Ushyize B3940 pr. umuntu Q // inka yamwicaga: iyamwicaga B3268 yaziraga Q

3720. Úkora icyo ázi ánya ahétse B3065

La (femme) qui fait ce qu'elle sait fait ses besoins avec son enfant sur le dos.

La maîtrise d'un domaine donne de l'assurance pour d'autres.

3740. Ukubita uwó wanga ágakubita uwo áneeshéje

Tu frappes celui que tu détestes et il frappe celui qu'il vainc.

Un faible trouve toujours plus faible que lui. Battu par ceux qui sont plus forts que lui, il se venge sur ceux qui sont plus faibles.

3760. Úkurusha imyániko agutwara urutaro N419

Qui tu surpasse en grains à sécher te prend ton van.

Le pauvre cède volontiers ce qui n'est utile qu'aux riches.

3780. Úkwimye inzoga ákubwiriza kwenga K1261 B3115

Qui te refuse de la bière t'apprend à pressurer les bananes.

Toujours donner encourage la paresse.

3800. Umubéeshyi w íkinyoma áteera inzira umukwéje K1268 B3160

Le conteur de mensonge tend à travers la route un fil de fer.

Le mensonge est une embûche.

3820. Umucáamánza abihaabwa na ábabúuranyi B3173

Un juge le devient grâce aux plaideurs.

Le juge n'impose pas une décision: celle-ci doit être acceptée par les plaideurs.

---

3760. urutaro: agataara K1254, B3099



3840. Umugabo iyo áhiiyé mu itáma ashyi=ra muu rĩndi B3191

Un homme, lorsqu'il se brûle dans une joue, met dans l'autre.

Un homme brave épuise tous les moyens avant d'abandonner la partie.

\*3860. Umugabo w ágahararo ní agahu kaa Ndiiza B3207

Le mari d'occasion, c'est le petit brouillard sur le Ndiiza.

Un amour d'occasion se dissipe comme un brouillard aux premiers rayons de soleil.

3880. Umugabo ukwánze ntáakuráguriza

L'homme qui te hait ne consulte pas pour toi le devin. On ne peut attendre le moindre service d'un ennemi.

\*3900. Umugisha w íhené sí uwó inká N444 B3240

La bénédiction de la chèvre n'est pas celle de la vache. La prospérité du pauvre n'est pas celle du riche.

3920. Umugoré gito árutwa na úmwánzi gicá B3258

A une femme indiscrete est préférable un ennemi irréductible.

Mieux vaut avoir affaire à un ennemi déclaré qu'à un proche qui a accès à tes secrets et qui te nuit à ton insu.

---

3880. tot.: add. na (om. Q) iyo akuragurije ntaazikubwira yaaba azikubwiye ntazikumarire na iyo azikumariye (yazikumarira Q) akakubwira inshyuro B3203, Q

3920. umwanzi: umwana Q

3940. Umugore w umupfu agira ngo mukeeba yagabuye

Une femme sottte informe que sa rivale a fait le service (à leur mari commun).

Un sot juge sur les apparences sans se rendre compte que les actes apparamment bénévoles cachent parfois une intention maligne.

3960. Umugore ujya gusebya umugabo we abwira iwaa bo ati iwa nyé barya bakanuye B3273

La femme qui va dénigrer son mari dit chez ses parents: chez nous on mange en écarquillant les yeux.

Toute raison est bonne pour une femme qui veut quitter son mari.

3980. Umuhigi uri kure ntaaramurira imbwa N453 B3314

Un chasseur qui se trouve loin ne donne pas leur part du gibier aux chiens.

Il faut tout prévoir.

4000. Umututsi umuvuura ihwa akagusembura ngo musiganwe K1411 B3596

Le Tutsi, tu lui enlèves une épine et il te provoque afin que vous fassiez une course.

La gratitude n'est pas une qualité des Tutsi.

\*4020. Umukamo wa Muringa udahwanye na uwa Karinga

Le sang de garniture du Muringa n'est pas comparable à celui du Karinga.

Les moyens doivent être proportionnés à la fin.

3980. uri kure: mubi K1312 vel mubi B3314 waa kure Q // ntaaramurira: vel ntaasaagurira B3314

4000. Umututsi: Umuhutu B3332 // ihwa: imbaragasa B3332 intozo Q // akagusembura ngo musiganwe: ati ngo ino dusiganwe B3332

4040. Umukobwa ntáaba úmushyitsi

La fille n'est pas un hôte.  
La fille participe toujours aux soins de la maison même  
là où elle est de passage.

\*4060. Umukunnyi mutindi ákunira impãre

La (fille) qui-s'allonge-les-lèvres-internes malchanceuse  
se les allonge pour la verge d'un circoncis.  
Les espoirs du malchanceux sont souvent trompés.

4080. Umunanuko waaba uwo inzovu B3417

La maigreur, qu'elle soit celle de l'éléphant!  
Le puissant, même affaibli, reste encore puissant.

4100. Umuntu ananirwa na inzira yagénze N489

L'homme est impuissant à (refaire) la route qu'il a par-  
courue.  
Il est des difficultés qu'avec l'âge on ne peut plus  
surmonter.

\*4120. Umuntu vanyóoye umuravumba uvúuye mu mukoni uramururira  
ati reka urura úfite mubwiriza gíto

Un homme a bu (le jus) du muravumba cueilli sous le mukoni;  
il lui fut amer; il dit: pas étonnant que tu sois amer, tu  
as un mauvais conseiller.  
En fréquentant les méchants, on devient soi-même méchant.

\*4140. Umunyoro áhaabwa aké káato K1355 B3460

Le malade du pian, on lui donne son petit coin.  
On doit éviter les mauvaises fréquentations.

4160. Umupfú ntíyumva úmuruho

Le sot ne sent pas la fatigue.  
Le sot, ne sachant comment procéder, se fatigue pour rien.

---

4100. inzira: inzara B3430

4180. Umurézi agabana impumyi B3493

Le délateur reçoit en fief une vache aveugle.  
La méchanceté envers les méchants est justice.

4200. Umurúndi wahébye inká ní uwapfúuye

La jambe qui désespère d'(obtenir) une vache, c'est celle  
qui est morte.  
Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

4220. Umusaya úvúze ubusá ntúuba úkwíra mu gutwí B3508

La joue qui dit un rien n'est pas assortie à l'oreille.  
Les propos vides de sens ne sont pas compris. Un fournis-  
seur mal avisé apporte des choses qui sont inutilisables.

4240. Umushinyaguzi yáje nka úwígiza nkána

Le railleur arrive comme un blagueur.  
Un mauvais plaisantin parle comme s'il ne savait rien.  
Servi à ceux qui se moquent du malheur d'autrui en termes  
fallacieusement polis.

4260. Umusonga w úndí ntúukubúza gusinziira B3543

La pneumonie d'un autre ne t'empêche pas de dormir.  
Mal d'autrui ne fait pas souffrir.

4280. Umutíma w ínkumi úsuuzumwa na ínkánda K1395 B3564

Le coeur d'une fiancée s'éprouve dans le pagne des femmes.  
On ne sait ce que vaut la fiancée que lorsqu'elle est de-  
venue femme. Il faut faire ses preuves pour avoir la con-  
fiance d'autrui.

---

4180. agabana: vel ataahana B3493 ataaha Q // impumyi: ubusa Q

4240. uwígiza nkana: ubaza Q

4260. ntuukubuza gusinziira: ntuukuraaza ku ijoro Q

4300. Umufi nyir inká avuguse ní wo zinywá K1389 B3581

Le remède que le propriétaire des vaches a préparé, c'est celui-là qu'elles boivent.  
Les directives du patron concernant ses affaires sont souveraines.

4320. Umututsi umuvuura ameenyo ejo akayaguhekenyera K1410 B3595

Le Tutsi, tu lui soignes les dents, le lendemain il en grince à ton sujet.  
La reconnaissance n'est pas une qualité des Tutsi.

4340. Umuziro uryoha nka umutobe B3612

L'interdit a bon goût comme le goût de bananes.  
Le plaisir de manger le fruit défendu.

4360. Umwána bamugira umwari akigira

Une enfant, on la déclare nubile et elle prend soin d'elle-même.  
Abandonné à soi-même, on doit se débrouiller.

4380. Umwána w umukene akuna acanye B3669

La petite fille d'un pauvre s'allonge les lèvres internes en attisant le feu.  
Quand on ne peut faire chaque chose en son temps, on en fait deux à la fois. Ou: on trouve toujours le moyen d'accomplir ce qui tient à coeur.

4400. Umwána uffite nyina ntáaba umupfú B3639

L'enfant qui a sa mère n'est pas un fou.  
Les mères prennent toujours la défense de leurs enfants même si ceux-ci ont tort.

---

4320. ameenyo ejo akayaguhekenyera: amaaso akayagukanurira Q // tot.: Umuhutu umuvuura amaaso akayagukanurira R (cf. P. 3999).

4420. Umwana utari uwaa we ntumwiringira B3651

L'enfant qui n'est pas le tien, tu n'as pas confiance en lui.

On ne peut avoir confiance qu'en quelqu'un que l'on connaît bien.

\*4440. Umwanzi w urwanda asiga rureese rugakamiisha abandi  
K1455 B3697

L'ennemi du Rwanda meurt (au moment où) celui-ci donne du lait et (alors) il fait traire les autres.

Le Rwanda est invincible. Ou: la mauvaise volonté prive de bienfaits.

4460. Umwishywa si umwana na umwuzukuru si umwana B3717

Le fils de ta soeur n'est pas un enfant, ni le petit-fils n'est un enfant.

On ne doit l'héritage qu'à ses propres enfants. Les relations du sang n'impliquent pas toujours les relations juridiques d'héritage.

4480. Urabeeshye ikindi icyo kiranyagiisha K1475 B3742

Raconte un mensonge différent, celui-ci condamnerait à la destitution.

Mise en garde contre les mensonges cousus de fil blanc.

4500. Uraaye neeza aramuka neeza

Qui a passé une bonne nuit se lève en bonne forme.  
A bonnes causes, bons effets.

---

4480. tot.: pr. Semuhanuuka yabwiye umuhungu we ati ikinyoma kirazira umuhungu asohotse aritakisha ati nkubise umutwe ku ijuru semuhanuuka ati B2643 add. mwana waa njye B2643

4520. Urubanza rw igisigáati rucibwa na uwakiragiye

La palabre au sujet d'un chaume de sorgho est tranchée par celui qui y fait paître ses troupeaux.

On tranche une palabre en se basant sur la déposition d'un témoin oculaire. Servi à celui qui se porte témoin dans une affaire qu'il connaît seulement par ouï-dire.

4540. Urugó ruragútuka warusubíza ukarúseenya N544 B3781

L'enclos qui t'insulte, si tu lui réponds, tu le détruis. Lorsque ta femme t'insulte, garde le silence, sinon tu t'attires des ennuis encore plus graves.

4560. Uruhú rwe' rumpebeje urugó rwe' B3797

Sa peau (= son pagne) me fait désespérer de son enclos. Habit crasseux, maison misérable.

\*4580. Urumve mutima múke wo' mu mutiba' K1512 B3820

Ecoute, étourdi qui es dans le grand panier! Profite de mes paroles, quoiqu'elles s'adressent directement à d'autres. Mise en garde servie à un étourdi.

4600. Ururó rurakúra ntirusumba úmugeshi K1514 B3828

L'épi d'éleusine grandit mais ne dépasse pas le moisonneur.

Un client peut s'enrichir mais il ne dépassera jamais son patron.

4620. Urwágeshe ní rwó ruhumba' K1522 N570a B3850

La (lancette) qui a moissonné, c'est elle qui glane.

Une affaire doit être menée à terme suivant le mode dont elle a été commencée.

4540. tot.: Uwo urugo rututse akarusubiza araruseenya B4249

## 4600. ururo: ishaka N208 B1897

4640. Urwānze abāna rwanga na ābāje kurahura B3865

L'(enclos) qui hait les enfants hait aussi ceux qui viennent chercher du feu.

Un principe arrêté s'applique à tous les cas analogues, sans exception.

4660. Ūrwoshya aruteera imbāriro B3880

Qui lui donne des prétentions (à l'enclos), le consolide par des entretoises.

Les bienfaits engendrent des prétentions chez les obligés. Tel devient inquiétant qui n'aurait pu y songer si on ne l'avait tiré de rien.

4680. Ūsekera ūtamurēeba aba atēera umuyaga mu mēnyo B3895

Qui sourit à celui qui ne le voit pas (se) jette du vent dans les dents.

C'est perdre son temps que de chercher à se réconcilier un ennemi qui ne le veut pas.

4700. Ūshaaka imbūto y ūmugisha yuurira igiti cy ūmuruho B3904

Qui cherche le fruit de la bénédiction grimpe l'arbre de la peine.

Aide-toi et le ciel t'aidera.

4720. Ushiima ko ūrí mubi ūbíkubitiwe K1548 B3924

Tu reconnais que tu es mauvais lorsqu'on t'a frappé pour cela.

On ne reconnaît ses fautes que lorsqu'on en subit les conséquences désagréables.

4740. Ūsuura izitāri iize ābaasha kuva mu rugo

Qui visite celles (les vaches) qui ne sont pas les siennes doit aller hors de l'enclos.

Qui est serviteur ne peut hésiter à braver les intempéries.

---

4680. aba ateera: ni uguteera Q // mu: om. Q

4740. abaasha: ashaaka B3948



4760. Ūtagira úrugó ntáagira úburaakari B3966

Qui n'a pas d'enclos ne fait pas de colère.  
Qui ne peut se suffire à lui-même doit tout supporter.

4780. Ūtaraábóna umugaba áramya umugomé

Qui n'a pas encore trouvé de chef d'expédition vénère un tyran.  
Qui prépare un mauvais coup évite avec soin d'éveiller les soupçons.

4800. Ūtarúmya ntáakuura íntoki ku rusyo

Celui dont le grain n'est pas séché n'enlève pas ses doigts de la meule.  
Qui ne prend soin de son bien travaille sans cesse.

4820. Ūtaazi áyo ávugwa yiisiiga ajvá kwaa shéebuja B4008

Qui ne sait pas celles (les paroles) qu'on dit de lui se oint quand il va chez son patron.  
Quand on ignore les médisances dont on est l'objet, on pose des actes qui les renforcent sans qu'on s'en rende compte.

4840. Ūtaazi ímĩnsi araata urugó B4016

Qui ne connaît pas les jours (= le destin) vante son enclos.  
L'ignorant se réjouit du présent sans se douter de ce que l'avenir lui réserve.

4860. Ūtaazi úmuqambaanyi yiiringira umugore B4035

Qui ne connaît pas (ce que c'est qu') un traître fait confiance à sa femme.  
On ne peut absolument pas faire confiance aux femmes.

4800. rusyo: rujyo B3992

4840. iminsi: pr. kwitega B4028 // araata: vel ashiima B4016

4880. Utiicaaniye ntaarahurira undi

Qui n'a pas fait de feu chez lui ne peut en fournir au voisin.

Qui ne sait pas vivre ne peut être un bon éducateur.

4900. Utuma abahutu agira benshi K1611 B4065

Qui envoie en mission des Hutu en prend plusieurs.

Les Hutu sont considérés comme mauvais commissionnaires.

4920. Uvuze uko arí ntaabusekwa B4082

Qui a parlé tel qu'il est, on ne se moque pas de sa (façon).

Pauvreté n'est pas vice.

4940. Uwakize aseka uwakehnye B4107

Qui s'est enrichi se moque de qui s'est appauvri.

\*4960. Uwanga amazimwe abandwa habona

Qui hait les cancans est initié au grand jour.

Qui ne veut pas être l'objet de racontars n'agit pas en cachette.

\*4980. Uwaraaye ibwami agabana izabuze gitaarura K1643 B4144

Qui a passé la nuit à la cour reçoit en fief des (vaches) qui ont manqué de réclamateur.

Il faut courir sa chance au bon endroit et au bon moment.

5000. Uwaa we agucura amata ntaagucura amaraso B4163

Le tien (parent) prend sans t'en offrir de son lait, il ne prend pas sans t'en offrir de son sang.

Les parents hors de la famille nucléaire peuvent ne pas partager avec toi leur prospérité mais tu ne peux éviter de partager avec eux leurs malheurs.

---

4880. Utiicaaniye: Utiirahuriye Q

4960. habona: ku manywa Q

5020. Uwó ibyágo ibyátsi bimubuza inzira

Celui (l'homme) des malheurs, les herbes lui barrent la route.

La malchance s'acharne sur le malchanceux.

5040. Uwíjuse akandagira mu búuki

Qui est rassasié met les pieds dans le miel.

L'opulence rend insouciant.

5060. Uwíshiima nóone ejo ázaahekenya améenyó K1673 N641 B4210

Qui se réjouit aujourd'hui demain grincera des dents.

Le bonheur est fugace.

5080. Uwíze gutéma yíze nó guhuuga K1682 B4229

Qui a appris à frapper du glaive a appris aussi à parer les coups.

L'art de l'attaque doit être complété par celui de la défense.

5100. Uwúmviriza yumva náabí

Qui écoute de façon indiscrete entend mal.

Sans tranquillité, on ne peut obtenir de bons résultats.

5120. Wanga guca' ku nshuti éjo ugaca ku iitongo B4272

Tu refuses de t'arrêter chez un ami, mais le lendemain tu t'arrêtes à l'endroit-abandonné-de-son-habitation.

Il faut cultiver les amis; si tu les négliges, ils t'abandonnent.

5140. Wiiringira inkumí muu nzu mu gitóndo ikagutamaaza

Tu fais confiance à ta fille nubile dans la maison mais le lendemain elle te fait honte.

Si tu fais confiance à ta fille au point de ne plus la surveiller, elle se méconduira. On ne doit faire confiance qu'aux gens éprouvés.

---

5040. akandagira mu buuki: akanda igihiiye Q

5160. Yandaquriye urwa amagenda urwaa nzira arambura B4313

Il (le devin) me l'a (le voyage) prédit (malchanceux) quant à la marche; quant à la route, il m'a manqué. Tout plan ourdi contre toi porte en lui-même une échappatoire.

5180. Zimara gushya bagashiima urwakongotse

Elles (les maisons) ont fini de brûler et on vante l'(enclos) réduit en cendres.

La jalousie fait mépriser une chose que l'on vante lorsqu'elle est disparue.

5200. Zishira abakunzi bakiiza K1721 B4331

Elles (les boissons) s'épuisent alors que les amis viennent encore.

Exprime le regret aux amis qui sollicitent ton aide et que tu ne peux soulager ayant épuisé toutes tes ressources pour d'autres.

---

5200. tot.: Abakunzi baza bishize B30